

# «La Grischa 2» – ulteriurs stgazis or dal fundus da chanzuns popularas rumantschas

■ Il cudesch «La Grischa 2», cumpari il 2016 tar la Chasa Editura Rumantscha, preschenta in'ulteriura schelta da chanzuns popularas da tut las valadas rumantschas. Tuttina sco l'emprim tom sa cumpona il cudesch da las trais parts «Las chanzuns», «Explicaziuns» ed «Ils discs». E medemamain èn puspè agiuntads al cudesch dus discs compacts cun registrazions da Corin Curschellas. L'emprim disc porchant a capella ch'è vegnì registrà en in'atmosfera tradiziunala autentica, il segund disc preschenta ivettas rumantschas ch'èn vegnidas arranschadas da nov.

## Las chanzuns

La part principala dal cudesch furman las chanzuns. Tranter quellas sa chattan classichers e scuvertas sco «Il Toni da Strada», «Tutta nanna tgu», «Egl jester», «Gieveischs d'unfants», «Sch'eu füss'na randulina», «Ai buna serra beala», «Il silip e la furmia» u «Jeu sun d'amur surprida». Las total 49 chanzuns èn ordinadas en las medema successiun sco sin ils dus discs compacts. Mintga chanzun cumpiglia tut las strofas en la versiun idiomatica originala, la translaziun tudestga dal text sco er la melodia e l'indicaziun dals accords per l'accompagnament. La part «Las chanzuns» cumenza cun ina prefaziun da Karoline Oehm-Jüngling, directura da l'Archiv svizzer da chanzuns popularas:



Questa ediziun è già il segund tom dal cudesch da chanzuns «La Grischa». El preschenta veglias chanzuns popularas rumantschas quasi idas en emblidanza che la chantadura Corin Curschellas ha fastizà en collecziuns, archivs e fonotecas. Igl è sintomatic che l'interess per l'agen, bunamain sparì, reviva puspè en in temp orien-

## Per il preschent

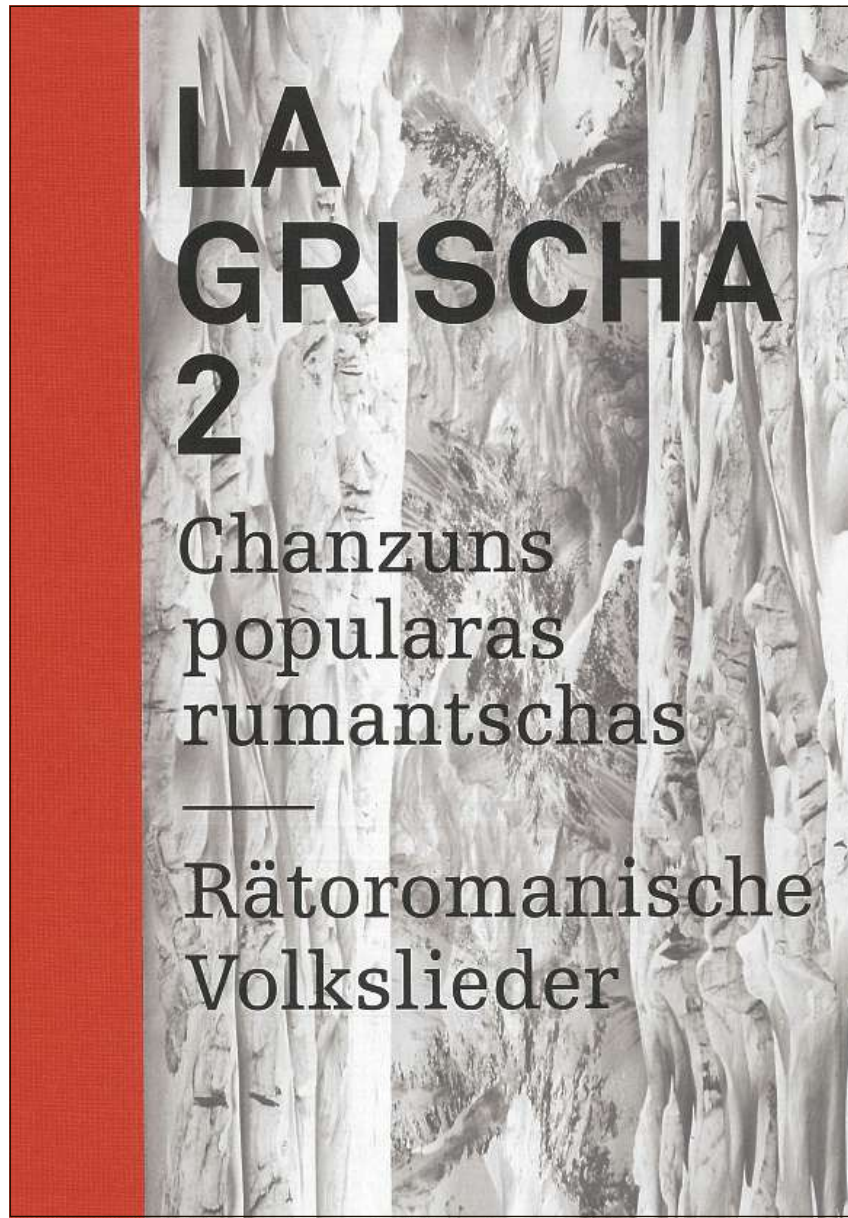
Questa ediziun è già il segund tom dal cudesch da chanzuns «La Grischa». El preschenta veglias chanzuns popularas rumantschas quasi idas en emblidanza che la chantadura Corin Curschellas ha fastizà en collecziuns, archivs e fonotecas. Igl è sintomatic che l'interess per l'agen, bunamain sparì, reviva puspè en in temp orien-

tà al progress, a contacts globals ed a la vita accelerada e fa che chanzuns che vegnivan en il meglier cas chantadas mo pli da paucs u cupidavan per uschè dir en las actas vegliandras, vegnan ussa puspè utilisadas – gea schizunt duvradas. Il return a l'atgna tradiziunala è in reflex che cuntogna – ultra dal dumagnar las sfidas dal temp modern – era ina cumponenta creativa. El n'è insumma betg orientà mo al passà, ma cuntogna er in potenzial creativ per l'avegnir. «La Grischa 2» è era quai: cun las reinterpretaziuns survegnan las chanzuns tradiziunals nova vita, quai che mussa ch'ellas n'èn betg sulettain funtaunas istoricas d'in temp passà, ma regardan tematicas ch'occupan era l'uman modern: sentiments senza replica, desideris, chargias da lavur, stereotips, tradiziuns... Quai che steva già a cor a las autaras ed als auturs da quellas chanzuns (per gronda part) anonimas, po valair tant pli per l'uman dad oz, la vita dal qual sa chatta a moda multifara «en in current» permanent.

Ultra da quest impuls, ha la collecziun da chanzuns dentant surtut la suandanta finamira: las chanzuns duain (puspè) vegnir chantadas, tadladas e scuvidas dad in(a) e mintgin(a). La concepziun generala attractiva da quest'ediziun mussa – sco già quella da l'emprim tom – che la finamira avisada ha tuttavia sia giustificaziun: tut ils texts da las chanzuns èn stampads en rumantsch e tudestg e munids cun melodias e simpels accords accompagnants. Las explicaziuns da la scienza da musica Laura Decurtins infurmeschan davart l'istorgia e las tematicas da las chanzuns. In'impressiun acustica dal stgazi da chanzuns, interpretadas a moda singulara dals differents ensembles, datan ils dus discs compacts agiuntads. Era quest tom vegn senza dubi ad avair ina resonanza impressiunanta.

## Explicaziuns

En la segunda part dal cudesch (p. 73–101) suondan – en rumantsch grischun e tudestg – las explicaziuns che tschentan las singulas chanzuns en lur context mu-



Frontispizi dal segund tom.

FOTOS MAD

sical e cultural. In renviament da pagina gida mintgamaì a sfegliar en il cudesch tranter la chanzun e l'explicaziun correspondent.

I suonda l'introducziun da la musicologa Laura Decurtins tar las «Explicaziuns»:

## Quintessenza

Explitgar chanzuns tradiziunals rumantschas d'ina perspectiva musicologica è ina lezia particulara: cun metodos ed utensils specificis duain vegnir analizadas melodias e structures, examinads cuntegn e contexts ed alura preschentà tut a moda bain chapibla ad in vast public. Grazia a talas analisas sa il public alura differenziar il caracter da saut da quel melancolic, l'istorgia d'amur da la chanzun satirica, il «holdie» tirolais dal «ueisà» engiadinais ed el enconuscha il destin dals emigrants rumantschs ch'han enritgì il stgazi da chanzuns cun lur encreschadetgna. Quai che la scienza na sa dentant betg (u mo per part) eruir, è la quintessenza d'ina chanzun tradiziunala, las «experienschas universalas» («La Triada»): quest coc essenzial resta invisibel ed invariabel, entant che la furma e la funcziun da las chanzuns èn concretas ed avertas per l'analisa, era sch'ellas sa midan, causa il transfer a bucca, cuntinuadamain. Dal coc da la chanzun nascha alura era l'ominus sentiment da «sa sentir da chassa» en la chanzun – n'emporta betg nua sin il mund. Las explicaziuns suandantas sa sprovan pia da mussar als lecturs, l'auditori ed a chantaduras e chantadurs la via a quest mument essenzial, a la quintessenza da la chanzun, senza dentant far prescripziuns. La moda d'interpretar, chapir e dar vinavant las «experienschas universalas» duai esser libra e persunala, precis sco che era las melodias èn avertas per vegnir transformadas. Anzi, igl è essenzial che las chanzuns tradiziunals vegnan chantadas e sunadas tenor plaschair, per ch'ellas restian frestgas e posian viver vinavant. En mintga cas na vulan questas explicaziuns musicologas betg impedir agens patrats e sentiments – la quintessenza è per mintgina e mint-

gin in'otra e «l'essenzial è per ils egls invisibel».

## «Ai buna sera beala»

### – exempel d'ina explicaziun

A las chanzuns raquinta da tramegl las pli enconuscentas en la Rumantschia appartegna era la chanzun preschenta da la Val Schons. Ella raquinta l'istorgia d'in giuven che va tar sia «beala» per passentar ensem la sairada ed alura prender cumià (sche pussaivel) pir baud la damaun. Si'intenziun è natiralmain da far la curt a la matta e la spusar a la fin; chanzuns da tramegl vegnan perquai savens era numnadas «chanzuns d'amur».

En la chanzun preschenta resta la finiziun dentant averta, damai che la matta fa saramonas e vul l'emprim dumandar il permiss da sia famiglia. Sin quai respunda il giuven da quai sitg ch'ella na stoppia dumandar nagin, perquai che Dieu benedeschia la lètg. Il text da la chanzun publitescha Tumasch Dolf l'onn 1919 en las «Annalas» e l'onn 1939 alura era la melodia.

Tranteren arranschescha el la chanzun per ses giuven cun chant, la «Stiva da filar» che preschenta questa sairada en compagnia cun 12 chanzuns tradiziunals. Qua daventa la chanzun tradiziunala «Ai buna sera beala» pia ina chanzun da solo cun in accompagnament da clavazin ch'interpretescha la roda da filar rotanta cun motifs da sedeschavlas. Il tema principal da la melodia è in moviment plaschaivel d'otgavlas che va sur plirs tacts e vegn alura varià en la segunda part. Marcanta è qua la sumeglientscha cun ils motifs ambulants da la segunda part da la chanzun «O Strassburg».

Grazia a las represchentaziuns a l'Exposiziun naziunala (Landi) dal 1939, en la «Stiva» e sias chanzuns vegnidas enconuscentas en tut la Svizra ed han era en la Rumantschia rinforzà considerablamain la conscienza per las tradiziuns indigenas.

## Ils discs

En la terza part (p. 103–110) vegnan preschentads ils dus discs ch'èn agiuntads a

la fin dal cudesch, mintgamaì cun las biografias da tut las musicistas e musicists.

Disc 1: «Corin Curschellas & La Triada» (Corin Curschellas, Astrid Alexandre, Ursina Giger, chant a capella). Las registrazions èn vegnidas fatgas en la baselgia s. Balun e s. Madlaina a Tersnaus, en l'anteriura chasa da scola a Tersnaus sco er en La Vouta a Lavin. Il disc cuntogna 32 chanzuns ed è er cumpari il 2015 tar R-tunes sut il num «La Triada» (cun duas chanzuns supplementaras: «Denton» e «Magdalena»).

Disc 2: «Corin Curschellas & La Nova» (Corin Curschellas, chant, Markus Flückiger, orgelet da maun, Vera Kappeler, piano, Anna Trauffer, cuntrabass, Peter Conradin Zumthor, percussiu). Dus arranschaments ha fatg Anna Trauffer, tut ils ulteriurs derivan da Markus Flückiger. Il disc cuntogna 17 chanzuns ed è er cumpari – cun cunteng identic – il 2016 tar R-tunes sut il num «La Nova». La part «Ils discs» vegn introducida cun in pitschen essai da Corin Curschellas:

## Grond pitschen mund

Sch'in uffant nascha oz sin quest mund, lura vegn el sin l'entir mund, pertge che quel è daventà in vitg. Quant spert che nus emblidain! Anc avant pauc temp eran ils vitgs grischuns lunsch «davent dal mund» e purs da muntogna stuevan bandunar lur famiglias, chasa e curt per raschuns economicas existenzialas. Sco schuldads en servetsch mercenar, uffants plazzads u pastiziers stuevan ils Rumantschs tschertgar per forza lur gudogn a l'ester. Intgins turnavan depauperisads, auters ritgs en lur patria. En l'Engiadina numnav'ins els «Randulins», perquai ch'els «sgulavan» sco las randulinas, utschels migrants, en in clima pli favuravel viador en il mund.

Sco blers auters fatsch jau part da la tradiziun odierna da Randulins. Sgulada en la vegliadetgna da ventgin onns dal Grischun or en il mund, eri la brama existenziala d'aventuras e da savair che m'han motivà, ultra dal desiderì da pajais lontans, da far in lung viadi cun ina fin intscherla. Jau ma sun sentida darar in'estra a l'«ester», perquai che mes dachasa era dapertut la musica. Mia encreschadetgna hai jau defini sco «brama d'in lieu da segrezza ideal forsà pers». Sco in Randulin sun jau turnada suenter 35 onns tar mias ragischs, a la funtauna, en la chasa da mes tat e da mia tatta. Qua sun jau puspè ma regurdada da las melodias da mia uffanza idas en emblidanza: chanzuns d'amur, famiglia, lavur e mort, da la festa da la racolta, da sgnoccas, giuus e stinchels, da catastrofes, natira e turments da l'olma, da l'alp da chauras, da schigliusia, sauts, malgiustia e marusaglias, da crims, cretta e speranza, – e chanzuns da ninana. L'intenziun da las quatter lavurs d'ensemble, realisadas ensem cun las grondiusas musicistas ed ils excellents musicists da «La Grischa», «Origins (trad.)», «La Triada» e «La Nova», è stada da metter il stgazi prezios da chanzuns popularas rumantschas, la «sabientscha dal pievel», en in rapport musical actual, arcaic e modern, autentic ed atemporal. Las chanzuns tradiziunals en tschingt idioms dattan perditga da la gronda varietad musicala culturala. Lur tematicas van anc adina a cor a nus umans, strusch da s'imaginar lur impurtanza en in temp senza radio! En il chant live vivan ellas vinavant, vegnan tradidas d'ina generaziun a l'otra, «sempervers».

## La preschentaziun:

La Grischa 2. Chanzuns popularas rumantschas. Cuirà 2016.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3170  
www.chatta.ch



Ils dus discs cun chanzuns en tut ils idioms èn er cumparids separadamain tar R-tunes.